

BOLLETTINO



UFFICIALE

DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

Anno I.

Mogadiscio, 12 Luglio 1970

Suppl. n. 3 al n. 7

DIREZIONE E REDAZIONE
 presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo
 Pubblicazione Mensile

PREZZO: Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100 Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

SOMMARIO



PARTE PRIMA

ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

FIRST PART

LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

- DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 4 Luglio 1970, n. 157 — *Moneta Celebrativa del 25mo Anniversario della FAO.* Pag. 615
- DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 157 of 4 July 1970 — *Coin Commemorating the 25th Anniversary of the FAO.* » 617
- DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 4 Luglio 1970, n. 158 — *Determinazione dei conii, delle caratteristiche tecniche ed artistiche dei contingenti di fabbricazione delle monete auree in Scellini Somali celebrative del X Anniversario dell'Indipendenza.* » 619
- DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 158 of 4 July 1970 — *Determination of denominations, technical and artistic features as well as quantity of gold coins commemorating the 10th Anniversary of Independence.* » 623

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

SOCIETA' HABO «TONNARA DI HABO» — *Avviso di
Convocazione di Assemblea Generale Ordinaria.*
(186)

PARTE PRIMA

ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

FIRST PART

LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

4 Luglio 1970, n. 157.

Moneta celebrativa del 25mo Anniversario della FAO.

IL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969, e
la Legge N. 1 del 21 Ottobre 1969;

VISTA la Legge 23 Maggio 1961, n. 13;

VISTO l'Articolo 1 del Decreto Legislativo 16 Febbraio 1966,
N. 2;

RITENUTA la necessità di determinare le caratteristiche tecniche ed artistiche nonchè il contingente di fabbricazione della moneta celebrativa del 25mo Anniversario della FAO e delle Nazioni Unite;

SU PROPOSTA del Segretario di Stato alle Finanze;

SENTITO il Consiglio dei Segretari di Stato, previo parere della Banca Nazionale Somala;

DECRETA:

Art. 1

Caratteristiche tecniche

Le caratteristiche tecniche della moneta da Sh. So. 5 celebrativa del 25mo Anniversario della FAO e delle Nazioni Unite, che la Banca Nazionale Somala è autorizzata ad emettere in base al De-

creto del Consiglio Supremo Rivoluzionario n. 92 del 23 Aprile 1970, sono determinate come in appresso:

| <i>Valore</i> | <i>Diametro</i> | <i>Metallo</i> | <i>Peso</i> | <i>Spessore</i> | <i>Contorno</i> |
|---------------|-----------------|----------------|-------------|-----------------|-----------------|
| Sh. So. 5 | 38 mm. | Cupro-nichel | 28 gr. | 3 mm. | Godronato |

Art. 2

Caratteristiche artistiche

Le caratteristiche artistiche della moneta di cui al precedente articolo sono determinate come segue:

NEL DIRITTO: La moneta porta riprodotto al centro l'emblema della Somalia attorno a tale emblema vi è scritto in alto, in lingua Inglese «Somali Democratic Republic» seguito sulla destra dalla data «1970» e da un trattino; sotto l'emblema vi è scritto in lingua Araba «Repubblica Democratica Somala» seguito in caratteri arabi dalla data 1970 e da un punto.

NEL ROVESCIO: Nel campo centrale la figura di una vacca col corpo veduto in prospetto e la testa in profilo, con una capra accovacciata a sinistra della vacca e una pecora vista in profilo a destra e prodotti somali: banane, pompelmo e granoturco.

In alto seguendo la curvatura del bordo della moneta vi è scritta una leggenda araba la cui traduzione in Inglese è «Grow more Food»; subito sotto seguendo la stessa curvatura vi è scritto il valore della moneta in Inglese «5 Shillings».

In basso, seguendo la curvatura del bordo della moneta vi è scritta la dicitura «Grow more Food» in Inglese subito sopra il valore della moneta in arabo.

Le due versioni della scrittura «Grow More Food» sono separate fra di loro da due punti; uno a sinistra e uno a destra.

Art. 3

Contingente di fabbricazione

Il contingente di fabbricazione della moneta è fissato in 100.000 con da Sh. So. 5.

Art. 4

Entrata in vigore

Il presente Decreto entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale.

Mogadiscio, li 4 Luglio 1970.

IL PRESIDENTE
del Consiglio Rivoluzionario Supremo
Gen. Div. Mohamed Siad Barre

DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

No. 157 of 4 July, 1970.

Coin commemorating the 25th Anniversary of the FAO.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution dated 21st October, 1969 and the Law No. 1 of 21st October, 1969;

HAVING SEEN Law No. 13 of 23rd May, 1961;

HAVING SEEN Article 1 of legislative Decree No. 2 of 16th February, 1966;

CONSIDERING The need to determine the technical and artistic features as well as the quantity of the coin commemorating the 25th Anniversary of the FAO and the United Nations;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of State for Finance;

HAVING HEARD The Council of the Secretaries of State after the opinion of the Somali National Bank;

DECREES:

Art. 1

Technical features

The technical features of the So. Sh. 5 coin commemorating the 25th Anniversary of FAO and the United Nations, that the Somali National Bank is authorized to issue in accordance with the Decree of Supreme Revolutionary Council No. 92 of 23th April 1970 are determined as herebelow described:

| <i>Denomination</i> | <i>Diameter</i> | <i>Metal</i> | <i>Weight</i> | <i>Thickness</i> | <i>Edge</i> |
|---------------------|-----------------|--------------|---------------|------------------|-------------|
| So. Sh. 5 | 38 mm. | Cupro-nichel | 28 gr. | 3 mm. | milled |

Art. 2

Artistical features

The artistical features of the coin referred to in the preceding article are determined here below:

OBSERVE: The coins shall reproduce in the centre the Coat of arms of Somalia, around the Coat of arms, on the top shall be written «Somali Democratic Republic» in English followed on the right by the date «1970» and a dash; under the Coat of arms shall be written «Somali Democratic Republic» in Arabic followed in Arabic characters, by the date «1970» and full stop.

REVERSE: In the center, the picture of a cow with the body seen from the front and the head in profile; with a goat in a position of crouch on its left and a sheep seen in profile on the right, and Somali fruits: bananas, maize and grapefruit.

On the top following the border of the coin shall be written an Arabic inscription equivalent to «Grow more food» immediately under following the same border shall be written the value of the coin in English «5 Shillings».

In the bottom following the border of the coin shall be written the wording in English «Grow more food» and above it the value in Arabic.

The two versions of «Grow more food» are separated by two full stops one on left and the other on the right.

Art. 3

Quantity

The quantity to be minted is fixed at 100,000 pieces of 5 Shillings Coin.

Art. 4

Entry into force

The present Decree shall come into force the day following its publication in the Official Bulletin.

Mogadishu, 4 July 1970.

THE PRESIDENT

of the Supreme Revolutionary Council

Gen. Div. Mohamed Siad Barre

DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

4 Luglio 1970, n. 158.

Determinazione dei conii, delle caratteristiche tecniche ed artistiche dei contingenti di fabbricazione delle monete auree in scellini somali celebrative del X Anniversario dell'Indipendenza.

IL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969 e la Legge n. 1 del 21 Ottobre 1969;

VISTA la Legge 23 Maggio 1961, n. 13;

VISTO l'articolo 1 del Decreto Legislativo 16 Febbraio 1966 n. 2;

RITENUTA la necessità di determinare i conii, le caratteristiche tecniche ed artistiche, nonché i contingenti di fabbricazione delle monete auree celebrative del X Anniversario dell'Indipendenza;

SU PROPOSTA del Segretario di Stato per le Finanze;

DECRETA:

Art. 1

Conii delle monete auree

La Banca Nazionale Somala è autorizzata ad emettere monete auree da 20, 50, 100, 200 e 500 Sh. So. celebrative del X Anniversario dell'Indipendenza.

Art. 2

Caratteristiche tecniche

Le caratteristiche tecniche delle monete di cui all'art. 1 sono determinate come in appresso:

| Valore | Diametro millimetri | Lega millesimi | Toller. sul titolo millesimi | Peso legale grammi | Toller. sul peso 0/00 | Contorno |
|----------|------------------------|--------------------------|------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|-----------|
| 20 Shs. | 18 | Oro Argento e Rame | 1 | 2,8 | 20 | Godronato |
| 50 Shs. | 24 | Oro Argento e Rame | 1 | 7 | 15 | Godronato |
| 100 Shs. | 28 | Oro Argento e Rame | 1 | 14 | 10 | Godronato |
| 200 Shs. | 38 | Oro Argento e Rame | 1 | 28 | 10 | Godronato |
| 500 Shs. | 50 | Oro Argento e Rame | 1 | 70 | 10 | Godronato |

Art. 3

Caratteristiche Artistiche

Le caratteristiche artistiche delle monete sono determinate come appresso:

- A) **NEL DIRITTO** — Comune per tutti i valori — Al centro l'emblema della Repubblica Democratica Somala.
- Ai lati dell'emblema, a sinistra la data 1960 ed a destra la data 1970.
 - In alto, seguendo la curva del bordo della moneta, la dicitura «Repubblica Democratica Somala» in caratteri latini e subito dopo, sotto seguendo la stessa curvatura, la dicitura «Repubblica Democratica Somala» in caratteri arabi.
 - In basso, seguendo la curva del bordo della moneta, la dicitura «X Anniversario Indipendenza» in caratteri latini e subito sopra, seguendo la stessa curvatura, la dicitura «X Anniversario Indipendenza» in caratteri arabi.
- B) **NEL ROVESCIO** — Sul bordo di tutte le monete, seguendo la curvatura delle stesse, il numero indicante il valore e le parole «Scellini» e «Shillings» in caratteri latini seguite dal numero indicante il valore e la parola «Scellini» in caratteri arabi.

DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

No. 158 of 4 July 1970.

Determination of denomination, technical and artistical features as well as quantity of gold coins commemorating the 10th Anniversary of Independence.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution dated 21st October 1969 and the law No. 1 of 21st October, 1969;

HAVING SEEN Law No. 13 of 23rd May, 1961;

HAVING SEEN article 1 of legislative Decree No. 2 of 16th February 1966:

| Denomination | Diameter mm. | Alloy | Allowance on title 0/00 | Legal weight grams | Allowance on weight 0/00 | Edge |
|--------------|-----------------|----------------------------|-------------------------------|--------------------------|--------------------------------|--------|
| 20 So. Shs. | 18 | Gold Silver & Copper | 1 | 2,8 | 20 | Milled |
| 50 So. Shs. | 24 | Gold Silver & Copper | i | 7 | 15 | Milled |
| 100 So. Shs. | 28 | Gold Silver & Copper | | 14 | 10 | Milled |
| 200 So. Shs. | 38 | Gold Silver & Copper | 1 | 28 | 10 | Milled |
| 500 So. Shs. | 50 | Gold Silver & Copper | 1 | 70 | 10 | Milled |

Art. 3

Artistical features

The artistical features of the coins are set out hereunder:

- A) **OBVERSE** — Common to all denominations — in the center the Coat of arms of the Somali Democratic Republic.
- At the sides of the Coat of arms, on the left the date 1960 and on the right the date 1970.
 - At the top, alongside the rim of the coin, the inscription «Repubblica Democratica Somala» in latin characters, immediately under it following the same rim, is written the inscription «Somali Democratic Republic» in arabic characters.
 - At the bottom, following the rim of the coin, the wording «X Anniversario Indipendenza» in latin characters, immediately above it the same wording in arabic characters.
- B) **REVERSE** — Alongside the rim of all coins is written the value of each coin and the words «Scellini» and «Shillings» in latin characters, followed by the number indicating the value and the word «Shillings» in arabic characters.

For the coin of 20 Shillings — In the centre, a picture simbolizing the atom, with the wording «U. 235».

For the coin of 50 Shillings — In the centre, the figure of the bust of man holding a vase in his hands from which incense smoke is rising and on which the word «incenso» in latin character is written.

For the coin of 100 Shillings — In the centre the figure of the bust of a woman holding a pannier on her back containing bananas, grapefruits and a lump of cotton.

For the coin of 200 Shillings — In the centre the figure of a laden camel, simbolizing somali nomadic custom.

For the coin of 500 Shillings — In the centre the figure of the new Somali Parliament combined with the map of the Somali Democratic Republic.

Art. 4

Quantity of coins

The quantity of coins, at face value, is fixed as follows:

| DENOMINATION | QUANTITY | | VALUE |
|---------------|----------|---------|-------------------|
| 20 Shillings | 34,962 | So. Sh. | 699.240 |
| 50 Shillings | 34,930 | » | 1.746,500 |
| 100 Shillings | 29,000 | » | 2,900,000 |
| 200 Shillings | 29,000 | » | 5,800,000 |
| 500 Shillings | 8,000 | » | <u>4,000,000</u> |
| | TOTAL | So. Sh. | <u>15,145,740</u> |

Art. 5

Entry into force

The present Decree shall enter into force the day following its publication on the Official Bulletin.

Mogadiscio, li 4 July 1970.

THE PRESIDENT
of the Supreme Revolutionary Council
Gen. Div. Mohamed Siad Barre

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

«HABO — TONNARA DI HABO» — S. A.

Sede sociale in Mogadiscio — Capitale Sociale Sh. So. 1.000.000

CONVOCAZIONE ASSEMBLEA GENERALE ORDINARIA

Gli azionisti della «Habo — Tonnara di Habo» S. A., con sede in Mogadiscio, sono convocati in Assemblea Generale Ordinaria in Genova — Via Polleri n. 3, per il giorno 4 Agosto 1970, alle ore 12, in prima convocazione ed, occorrendo, in seconda convocazione per il giorno 5 Agosto 1970, alla stessa ora e nello stesso luogo, per deliberare sul seguente:

ORDINE DEL GIORNO

- 1) — Nomina del nuovo Consiglio di Amministrazione;
- 2) — Varie ed eventuali.

Hanno diritto di partecipare all'Assemblea, come sopra convocata, gli azionisti iscritti nel libro dei soci almeno cinque giorni prima di quello fissato per l'Assemblea

Ogni azionista, avente diritto ad intervenire alla Assemblea, può farsi rappresentare ad altro azionista mediante delega, anche per semplice lettera.

Roma, 30 Giugno 1970.

IL PRESIDENTE DEL C. di A.
Luigi G. Vignoli